

童年◎故乡经典书系



〔丹〕安徒生 / 著 石琴娥 / 译
安徒生童话

〔插图本〕



浙江摄影出版社

童年◎故乡经典书系

安徒生童话

〔插图本〕

〔丹〕安徒生 / 著 石琴娥 / 译

浙江摄影出版社

出版人 蒋 恒
责任编辑 王文元
装帧设计 任惠安
责任校对 钱锦生

绘 图 谢 丹

图书在版编目(CIP)数据

安徒生童话/(丹)安徒生(Andersen,H.C.)著;
石琴娥译.—杭州:浙江摄影出版社,2010.7
(童年·故乡经典书系)
ISBN 978-7-80686-890-4

I. ①安… II. ①安…②石… III. ①童话—作品集
—丹麦—近代 IV. ①I534.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第114049号

安徒生童话 [插图本]

[丹]安徒生/著 石琴娥/译

浙江摄影出版社出版发行

地址:杭州市体育场路347号

邮编:310006

网址:www.photo.zjcb.com

经销:全国新华书店

制版:浙江新华图文制作有限公司

印刷:浙江新华印刷技术有限公司

开本:880×1230 1/32

印张:5.5

印数:0001-5000

字数:140千字

2010年7月第1版 2010年7月第1次印刷

ISBN 978-7-80686-890-4

定价:13.80元

(如有印、装质量问题,请寄承印单位调换)

目 录

编辑缘起 002

译者序 004



火绒盒 009

小克劳斯和大克劳斯 016

豌豆上的公主 031

小美人鱼 033

皇帝的新装 060

夜 莺 066

丑小鸭 078



卖火柴的小女孩 089

影 子 093

雪女王 108

在柳树下 144



她真是一个窝囊废 163

老爷爷做事总是对的 171

童年◎故乡经典书系

安徒生童话

〔插图本〕

〔丹〕安徒生 / 著 石琴娥 / 译

浙江摄影出版社

编辑缘起

潜心阅读古代经典作品的机会越来越少，可是偶尔翻看《诗经》或者《庄子》，却总有怦然心动的感觉。古人笔下的文字，充满了对生命本真的描摹，因而显得鲜活有力。也许，那是因为他们更少身外琐碎之事的束缚，比今天的我们更具纯正的天性吧。

每个人的一生都有过这样一个天性纯正的阶段，可是童年稍纵即逝，于是常常化为我们成人之后思之念之的对象，它像故乡一样，越想念越向往。历史上无数诗人写过思乡的文字，李白“举头望明月，低头思故乡”，白居易“望阙云遮眼，思乡雨滴心”。其实，无论是对童年美好的回忆，还是对故乡深切的思念，都是对逝去时光的追怀，亦是对美好事物的向往。童年、故乡，它们早已经不是原本所指，童年即故乡，故乡即童年，它们共同构成了一个人的心灵家园，承载了太多原本不具有的意义。

童年，是一个人时间上的“根”；故乡，是一个人空间上的“根”。寻“根”之作，常常是作家最投入心力的作品，他们用饱含深情的笔，营造着与现状不同的另一个世界，寄托着自己的理想，这是一个现代人在精神上寻找“回家”的路。就像林海音在《城南旧事》出版

后记中表白的：“我是多么想念童年住在北京城南的那些景物和人物啊！我对自己说，把它们写下来吧，让实际的童年过去，心灵的童年永存下来。”这样的文本，有着独立于作家现世生存环境的脱俗气质，常常直抵心扉，令读者产生强烈的共鸣，因为在我们的内心深处，也藏着一个象征着美好的童年，这就好比见月思乡，“古人今人若流水，共看明月皆如此”。

每念及此，总觉得若能够甄选一些以童年和故乡为母题的优秀作品加以出版，当是美事一桩。因为不同作者总有不同的视角，看看他们笔下的世界，也许会有更多的体悟。于是想到了“童年·故乡经典书系”这样一个丛书标题，我们将遴选古今中外名家关于童年、故乡题材的精品佳作，期望用图文并茂的形式，搭建一座属于作家也属于读者的精神家园。

如若广大读者能够开卷有益，抚今追昔，温“故”知新，我们的美好愿望也就实现了。

编 者

译者序

安徒生从1835年发表他的第一本童话故事集《讲给孩子们听的故事》起，一生共发表了一百七十多篇童话故事。正是童话故事这种文学形式奠定了他在丹麦和世界文坛上的突出地位，使得他从一只“丑小鸭”变成了“白天鹅”。

安徒生的童话大致可以分成七个系列：有魔幻成分的故事，如《影子》等；以动物为主角的故事，如《丑小鸭》等；以树木花草为主角的故事，如《小伊达的花》等；以无生命物体拟人化做主角的故事，如《坚定的锡兵》、《织补针》等；在奇异世界里的现实故事，如《夜莺》等；在可辨认的世界里的现实故事，如《园丁和主人》等；以作者为主角的故事，如《在柳树下》等。

安徒生的童话取材相当广泛，主题却比较集中单纯，那就是表现真善美，抱着浪漫主义的幻想去追求人类的理想境界，如仁慈、同情、宽容、博爱等，宣扬“真善美终将取得胜利”的乐观主义信念。他把上帝视为真善美的化身，最彻底的真善美是统一在上帝的意志之中的，只有上帝才能引导人类走向“幸福”和“极乐”。因而他虽然把满腔同情倾注在穷苦人身上，希望他们能过上美好的生活，却又无法为他们找到摆脱不幸的出路，于是只好寄幻想于发一笔阿拉丁神灯式的飞来横财，或者因意外奇遇而平步青云。他无情地揭露和鞭挞当时社会的丑恶现象，嘲讽上流社会的昏庸和贪婪，却又无法改变眼前的现实，于是只好以伤感的眼光看待周围这一切，流露出无可奈何的消极情绪。因而他的童话里往往既充满了浪漫主义的幻想，又有像唱赞美诗

那样虔诚的道德说教。但是瑕不掩瑜，我们只能惋惜地说，那是时代在他的作品中留下的烙印。

安徒生的童话立意新颖，表现手法奇特，富有独到的创造性和求新意识。他把民间故事、神话、寓言、萨迦传说、诗歌甚至短篇小说都融合到童话中来，从而将童话提高到了一个划时代的高度，赋予其全新的面貌、更宽泛的取材范围和前所未有的深刻内涵。不妨从收进本集子的童话中举出几个例子：

《皇帝的新装》原本是西班牙王子堂·胡安·曼努埃（1277—1347）写的故事，这个故事流传很久，早已为人所熟知。故事说的是有个国王自吹从来不会听信谎言，却还是上当受骗了。故事的结局是：国王光着身子在朝臣和全城百姓面前走过，大家都噤若寒蝉。安徒生改写这个故事时，在结尾处让一个孩子喊出了“他没有穿衣服”这句真话。这个改动确实是神来之笔，把故事升华到了一个新的境界，富有哲理。正是由于那个孩子的一声呼喊，欧洲乃至全世界便有了一个时常被引用的典故“皇帝的新衣”。

《卖火柴的小女孩》这个圣诞故事是安徒生在出国旅途上仓促成篇的。起初他只是依照年刊编辑寄来的画片，按要求写了小女孩在火柴的微光中见到了烤鹅和她的祖母等情节。完稿之后安徒生总觉得缺少了什么，思索再三才添上了小女孩在大雪中死去的结局。这个结局倾注了他极大的同情，化平淡为神奇，读来令人心酸。然而这个结局却掀起了一场轩然大波，教会的卫道士们指责说：在除夕之夜可

怜无助的小女孩得不到人间的温暖而冻死街头，这是对宗教的大不敬，也是对教会慈善事业的恶意中伤和丑化。还有许多人也非难说，结局过于凄惨，会毒害幼小的心灵，因而不许儿童阅读。更有甚者，美国一位颇有名气的作家为安徒生改写了故事结局：小女孩的祖母不曾到真正的天堂去，而是移民到了大洋彼岸的“人间天堂”美国去了，当上了“美籍丹麦人”，于是腰缠万贯的美国奶奶回国探亲，把小女孩接到美国去享受有温暖的壁炉、肥美的烤鹅和圣诞树的美国式的幸福生活。

《小美人鱼》的故事是从《灰姑娘》脱胎而来的，然而和美丽的灰姑娘不同的是，她并没有得到仙女的帮助，最后也没有与王子喜结良缘的幸运。小美人鱼出于对爱情的忠贞，不忍心举起女巫给的尖刀杀死王子以保全自己的性命。在王子迎亲之夜，她纵身跳入大海，让自己的身躯一点一点地化为泡沫而无怨无悔。这就打破了王子美女有情人终成眷属的神仙故事和民间传说约定俗成的传统。小美人鱼终于未能得到心爱的王子，却变成了世代相传的不朽的艺术形象：坐落在哥本哈根朗格宁海滨的小美人鱼塑像已经成为丹麦国家的象征。

《她真是一个窝囊废》写的是安徒生自己的童年回忆，那个洗衣妇其实就是他母亲的缩影。故事的核心是洗衣妇酗酒成癖，因而受到周围人的讥刺，直到死去还被人说成是“不中用的废物”。然而，安徒生记起了他母亲曾对他说过的话：喝酒固然不对，但是洗衣妇干活那

么辛苦，经常整天站在冰凉的河水里，还不能吃上一顿热饭，她要喝点酒暖暖身子，于是安徒生把故事的基调改变成宽容和谅解。这一来不仅使得洗衣妇这个遭人鄙视的角色博得了同情，也使得整个故事有了更深刻的内涵。

在语言风格上，安徒生童话大量运用了丹麦下层人民的日常用语和民间故事的结构形式，因而语言生动流畅，朴实自然，具有浓郁的乡土气息。正是由于安徒生写作手法和语言风格的独特，才创造出了丑小鸭、没有穿衣服的皇帝、小美人鱼等一批脍炙人口的艺术形象。这些人物的故事已成为典故并且被收进了词典，比如说起“皇帝的新衣”，几乎人人都知道这是一个极其尖锐的讽喻。

我们已经进入了21世纪，离安徒生发表的第一本童话故事集《讲给孩子们听的故事》已经有一百七十余年了。但是，不管社会有多大进步，科学有多发达，经济有多繁荣，人们都需要完善自身，提高素质，加强修养和陶冶情操。这并不是能毕其功于朝夕之间的事情，需要漫长的时间，从各方面培养、提高，是一个从小开始的潜移默化的过程。而在这个过程中，包括安徒生作品在内的童话就起着不容忽视的作用，尤其在保持纯正的童心和增加想象力方面。安徒生的名字将会和其他古典作家一起永存于世界文学史。他的有些作品仍将代代传承下去，仿佛挂在夜空中的星星，发出明亮而美丽的光芒，在天际闪烁着，照耀着人们。

石琴娥

目 录

编辑缘起 002

译者序 004



火绒盒 009

小克劳斯和大克劳斯 016

豌豆上的公主 031

小美人鱼 033

皇帝的新装 060

夜 莺 066

丑小鸭 078

卖火柴的小女孩 089

影 子 093

雪女王 108

在柳树下 144

她真是一个窝囊废 163

老爷爷做事总是对的 171





火绒盒

一个士兵迈着行军般的步伐沿着大路走来。“一、二、一、二……”他肩上背着背包，腰上挂着马刀，刚刚打完仗归来，此刻正在回家的路上。

在半路上，他遇见了一个老巫婆，那个巫婆模样像个丑八怪，下嘴唇几乎耷拉到胸口上。她叫住了他说道：

“晚上好！当兵的。你的马刀多么锋利，你的背包多么巨大，你是个真正的士兵，所以，你想要有多少钱就可以得到多少钱。”

“那就多谢你啦，你这个老巫婆！”士兵说道。

“你看见那棵大树了吗？”老巫婆问道，用手指指他们两人身边的一棵树，“那棵大树的树身全都空掉啦。你爬到树顶上去就可以看得见一个空洞，你可以钻进去，一直钻到大树的底下。我在你的腰上绑一根绳子，你喊我一声我就把你拉上来。”

“我钻进大树里去干什么呀？”士兵问道。

“去拿钱呀！”巫婆说道，“你要知道，你下到大树底部的时候，会走进一个大厅，大厅里灯火通明，点着上百盏灯呢！你将会看见三扇

门，门锁都能够打开，因为钥匙全挂在门上。你走进第一间房间，就会看到地上摆着一只大箱子，箱子上蹲着一只狗，狗眼睛足有茶杯口大。不过你用不着害怕它，我把我的蓝格子围裙给你，你往地上一铺，赶紧过去把那只狗抱起来放到我的围裙上，然后打开箱子，你想要多少钱就拿多少。不过这里全都是铜币，如果你想要拿银币的话，你就要走进第二个房间去。那里也蹲着一只狗，狗的眼睛足有磨坊的磨盘那么大。不过你也用不着害怕它，把它抱起来放在我的蓝格子围裙上，然后你就可以拿到银币了。如果你想要拿金币的话，你也可以想要多少就拿到多少，如果你走进第三个房间的话。不过蹲在钱箱上的那只狗更加吓人，它的眼睛就像圆塔那么大。那是一只真的狗，你用不着不相信，可是你也用不着害怕它，只要把它抱到我的蓝格子围裙上它就不能伤害你了，你想要多少金币，只管拿就是。”

“这倒挺不错，”士兵说道，“不过我能给你点什么呢？你这个老巫婆。因为我猜想你也是想得到一些钱财的。”

“不，”巫婆回答说，“我一个子儿也不要！只要你替我把一个旧的火绒盒拿上来就行啦，那是我奶奶上回下去的时候忘在那里的。”

“好吧，那就把绳子绑在我的腰上吧！”

“绳子绑好啦！”巫婆说道，“还有这条蓝格子围裙也交给你。”

士兵爬上树，钻进了树洞里，沿着树身往下滑到底，果然像巫婆说的那样，他来到了一个大厅，上百盏灯把大厅映照得通亮。

他打开了第一扇门上的锁，啊，房间里面果然蹲着那只方才讲起过的狗，狗眼睛有茶杯口大小，死死盯住他。

“你真是一个小乖乖。”士兵一边说道，一边把那只狗抱到巫婆的围裙上。他大把大把地抓起铜币往自己的衣袋里塞，把几个衣袋都装得鼓鼓囊囊的。然后他盖上箱子盖，又把那只狗抱回到箱子盖上，再走进第二个房间。哦，天哪！蹲在里面的那只狗眼睛真是大得像磨坊里的磨盘。

“你不要那样瞪眼看着我，”士兵说道，“要不然你眼睛会疼的！”

他把那只狗抱到围裙上，打开箱子，看见里面有那么多银币，他就把衣袋里的铜币统统倒了出来，又把衣袋和背包全都装满银币。

然后他走进第三个房间。天哪，可真是吓死人啦！里面蹲着的那只狗眼睛真的像圆塔那么大，骨碌碌地转个不停。

“你好！”士兵说道，把手举到帽檐上行礼，因为他从来没有见到过这样的狗。他才瞅了它一眼就觉得已经看够了，他把它抱到围裙上，打开了箱子盖。哇，上帝保佑，里面有多少金币啊！他可以把哥本哈根全城都买下来，把做糕点的女人的所有糖猪都买下来，把世界上所有的小锡兵、小鞭鞭和小木马统统都买下来。全是真的，都是真正的金币呢！这一回他把衣袋和背包里的银币全倒了出来，又把金币装了进去。不光所有的衣袋和背包，连软檐帽和靴子里也装满了金币，这一来他几乎连路都走不动了。现在他真的有钱啦，他把那只狗又抱到箱子上，关上了门，朝着树顶叫喊道：

“把我拉上去吧，你这个老巫婆！”

“你找到火绒盒了吗？”巫婆问道。

“真是该死！”士兵说道，“我把这桩事情忘掉啦。”

他转身回去找到了那只火绒盒，巫婆把他拉了上去，他又站到了大路上，衣袋里、背包里、靴子里和军帽里全都塞满了金币。

“你要这只火绒盒有什么用呢？”士兵问道。

“不关你的事，”巫婆说道，“反正你现在有钱了。快把火绒盒给我！”

“休想！”士兵说道，“你如果不肯马上告诉我拿它来做什么用的话，我会拔出刀来砍掉你的脑袋。”

“不告诉你！”巫婆说道。

士兵把她的脑袋砍了下来，她就倒在地上了。士兵用她的围裙把金币全都包起来，打成一个包袱背到肩上，又把火绒盒放进衣袋里，马上就进城去了。

那是一个漂亮的城市，他住进了最好的旅馆，订下了最上等的房

间，点了他最爱吃的饭菜，因为他现在发了财，手头上有那么多钱。那个替他擦靴子的仆人觉得十分奇怪，因为这位有钱的富翁穿了这样一双可笑的旧靴子，当时士兵还来不及去买一双新的。第二天他买了一双新靴子，身上也全换上了漂亮的新衣服，一下子变成了一位出色的绅士。大家都把城里各式各样的事情告诉他，也讲到了他们的国王，还讲到了国王的女儿是个非常美丽的公主。

“在哪里才能见得到她呢？”士兵问道。

“她压根儿不让别人看一眼。”大家都这么说，“她住在一座黄铜的大宫殿里，四周都砌着高墙和岗楼。除了国王之外，任何人都不许走进那里，靠近她的身边，因为有预言说她将会嫁给一个普通的士兵，而国王十分忌惮这个预言。”

“我非要见到她不可。”士兵想道，可是他不会得到许可去看她的。

他天天生活在欢乐之中，上戏院去看喜剧，乘坐马车在皇家园林里漫游，还非常好心地质舍了许多钱给穷人们。他从往日的亲身经历中知道，要是身上一个子儿都没有的话，这日子就会困苦得过不下去。现在他有钱了，身上穿着漂亮的新衣服，结交了许多朋友，人人都说他是个人物，是个真正的骑士，这些话士兵听得很开心。他天天只花钱却不挣钱，终于有一天只剩下两个先令了，不得不从他住的那间上等的房间搬了出去，住到一间小阁楼里去。他只能自己动手擦靴子，还用一枚大粗针来缝补靴子。他的朋友当中再没有人来看他，因为他们嫌要爬的楼梯级数太多。

晚上，到处漆黑一片，他却连一根蜡烛都买不起。他忽然想起巫婆把他放到那棵空心大树里寻找到的那只火绒盒里有小半截蜡烛头。他从火绒盒里取出那半截蜡烛头，还拿出打火石来打火，在打火石喷出火星的时候，房门一下子打开了，那只眼睛大小像茶杯口的狗，也就是他在树洞里见到过的那只狗站到了他的面前，说道：

“我的主人有什么吩咐吗？”

“这是怎么回事？”士兵说道，“我想要什么它就能拿来给我，那

就是一只讨人喜欢的好狗啦！”

“快去拿点钱来给我。”他吩咐那只狗道。狗一闪身就不见了踪影，转眼工夫它又出现在他面前，嘴里叼了一大口袋钱。

现在士兵明白过来了，这真是一只好得不得了的火绒盒！他只要打一下火，那只蹲在放铜币的钱箱上的狗就会出现。打两下火，那只看守银币的狗就会出现。打三下火，那只看守金币的狗就来了。如今士兵又搬回到那间上等的房间里去住，身上又穿起了漂亮的衣服，他的那些朋友马上都来同他结交，还使劲地巴结他。

有一天夜里，他暗自思量：“那个公主不让别人看到一眼，真是太可笑了。人人都说她长得非常美丽，可是那又有什么用，因为她总是关在那座四周有许多岗楼的黄铜大宫殿里不出来。难道我真的就见不到她了吗？……我的火绒盒在哪里？”他打了一下火，那只眼睛大小像茶杯口的狗立刻出现在他眼前。

“天已经快半夜了，”士兵说道，“可是我非常想见那位公主，想得要命，只要见一会儿就行。”

那只狗一闪身消失在门外，士兵还没有回过神来，它已经驮着公主回来了。她趴在狗背上睡得很香，模样真是美极了，人人都可以看得出来她是真正的公主。士兵忍不住亲吻了公主，因为他是一个真正的士兵。

那只狗又驮着公主跑了回去。到了第二天清晨，国王和王后在喝早茶的时候，公主讲到了头天晚上做了一个稀奇古怪的梦，梦里有个士兵，还有一只狗，那只狗把她驮在背上，而士兵则亲吻了她。

“这真是一个很动人的故事！”王后说道。

当天夜里，有一个年老的宫廷女侍从被派来整夜陪坐在公主的床边，要弄明白究竟那真的只是一场梦，还是有别的什么情况。

士兵又想见到那位美丽的公主，想得要命。到了晚上，那只狗又来了，把公主驮在背上就尽力飞奔起来。年老的宫廷女侍从赶紧套上雨靴追了上来，奔跑得同那只狗一样快。她看见狗驮着公主跑进了一幢好大